

Feb 24th, 2009

Johnson vẫn nói chuyện than:

- Tiếng Việt có a mà y ông rồi rồi quá! Tôi học đã lâu mà vẫn còn lúng túng, nhiều lúc viết sai, nói sai lung tung cả lên. Này nhé, tôi xin học hỏi, ăn uống, giao tiếp... thì tất cả khác nhau chứ không đơn giản như tiếng Mẹ có a t, ch, m, t, you là để nói với tất cả người để đi thôi, tiếng Việt thì phân biệt ông, bà, anh, chị, em, con, cháu, ngài, mày, thầy, thợ, ... rành mạch. Tiếng Mẹ thì dùng một chữ black để chỉ tất cả những vật gì, con gì có màu đen trong khi đó tiếng Việt thì khác, ngựa đen thì gọi là ngựa ô, chó đen thì kêu là chó m, mèo đen thì gọi là mèo mun, gà đen thì là gà qu, bò đen là bò hóng, m đen là m tàu, tóc đen thì hóa thành tóc nhưng học tóc huy. Đã là màu đen rồi mà người Việt còn nhận thêm m đen như đen th, đen thui, rồi đen tuyền, đen th, tím đen, đen ng, đen bóng, đen sì, đen d, đen th, đen óng, đen thui lúi, đen k, đen dòn... Còn để chỉ màu ít đen hơn thì người Việt dùng chữ đen hai lần: đen đen.

Tôi cũng nói:

- Thì tiếng Mẹ có a ông nhiều lúc cũng rồi rồi kia mà. Này nhé, người Việt nói: "Hôm qua, tôi đi tiệm" thì người Mẹ nói "Yesterday, I went to the shop". Tiếng Anh, đi là go, nhưng đã đi (quá khứ) thì phải viết là went. Bên thân chữ hôm qua (yesterday) đã là quá khứ rồi thì ai cũng biết mà gì còn phải đi go thành went chỉ cho rồi mà y người học Anh vẫn? Nói chuyện học thu c lòng 154 để ng t b t qui t t a m y ông cũng để làm nhiều người trên thế giới phải viết lên viết xuống. Người Việt nói hai con chó mà chữ người thêm s học es thành hai con chó "s" (two dogs) như tiếng Mẹ. Một để a con nít thì nói là one child là để rồi, vậy mà thêm một để a n a thì b t đ u r i, chữ người phải là two childs mà thành two children. Một con người là one goose, hai con người thì thành two geese. Vậy mà viết một con c u là one sheep nhưng hai con c u thì cũng là two sheep, chữ người chữ u để gì c ?!.

Johnson vẫn không chịu thua:

- Văn phạm có a xin ông cũng rồi rồi b xin! Xem nè, thầy và thua là hai chữ phải nghĩa chữ gì? Thua và b i là hai chữ để nghĩa, đúng hông? Vậy mà, hai câu nói: "Ngô Quyền đánh thắng quân Nam Hán" để nghĩa với câu "Ngô Quyền đánh bại quân Nam Hán"? Không thì viết là "Ngô Quyền đánh thua quân Nam Hán"!!! Phải không nào? Rồi còn, "áo m" tiếng để với "áo nh", "nín thinh" tiếng như "làm thinh" trong khi m và nh phải nghĩa nhau, nín và làm cũng là những để để nhau. Rồi ba h i m y ông dùng tiếng Hán như Quốc gia rồi để thành tiếng Nôm ra Nhà n c, Tr c thăng (có thể không c n ch máy bay phía tr c) thành Máy bay Lên thầy (ph i có ch máy bay phía tr c), Thầy quân l c chi n thì để là Lĩnh thầy đánh b , sao không gọi luôn là lính n c đánh đ t??? L để ng thì không th s a l i là L để ng đ t m c đ u là th là đ t?

Tôi tiếp tục "ăn miếng tr miếng":

- Tiếng Mẹ cũng đâu có tránh kh. See và look cũng đ u là để ng t đ cùng chỉ hành để ng xem, nhìn, ng m, dòm như ng oversee (quan sát, trông nom) l i ng c nghĩa overlook (b sót, không nhìn thầy). Wise man là người thông thái, uyên bác, vậy mà thay ch man (đàn ông) thành woman (đàn bà) thì ch wise woman thành bà phù thầy, bà đ, bà lang, bà thầy bói, bà để ng bóng!!! Rồi ch man và guy (anh chàng, gã) g n g n nh nhau thì ch wise guy thành m t k h m hinh, khoác lác. Sao l i "park on driveways" (đ u xe trên để ng n i b) như ng "drive on parkways" (lái xe trên xa l)?

Johnson ôm b ng c i:

- Tên món ăn Việt Nam cũng lạ, miền Nam có bánh da lợn, täng làm bäng thät lợn nhäng thäc chät là bäng bät, có lẽ giäng nhä các lợn da lợn, nhäng sao không gọi là bánh da heo theo tên miền Nam mà gọi theo chä lợn miền Bắc? Bánh bò cũng chäng có miäng thät bò nào. Bánh tiêu thì không räc tiêu mà lợn räc mè. Gäi rau má mà chäng liên quan đến má hay mä gì cả. Bánh tét mà gói thät chät, chäng thä nào tét đäc. Bánh dày thì lợn mäng hän bánh chäng. Bánh chäng thì phäi näu thät lâu mäi chín chä không phäi dùng cách chäng häi hay chäng häp. Näc lä trong näi hä tiäu thì chäng phäi theo kiäu näc Lào (hay Lào). Trái säu riêng thì ăn vô chäng thäy säu riêng hay säu chung chi cả. Bäi Năm roi rät tuyät nhäng sao đúng là năm roi? Trái vú säa, Cây däi ngäa thì thät là täng hình. Hi hi... Ngôn tä bây giờ cũng thä, cä đät, cä nhà... thì chäng däng gì đän “con cä, cä bay lợn, lợn bay la...” cả.

Tôi cũng chäng väa:

- Thä cái món hot dog của mấy ông có liên quan gì đến con chó không? Món bánh mì kẹp thät bò bäm Hamburger của Mc Donald thì đâu có thät heo (ham). Trái thäm, trái khóm “pineapple” thì chäng có gì liên quan đến pine (cây thông) và apple (trái táo) cả? Vào phòng thí nghiệm sinh học, ông Giáo sư báo bät mät con “Guinea pig”, nghe qua täng đâu là con heo xứ Guinea (Tây Phi Châu, giáp với Senegal, Mali, Liberia, Sierra Leone và biên giới Tây däng) nhäng ngä đâu là mät giäng chuät tên là Guinea (Guinea không có giäng chuät này!). Đáng lý chä football (bóng đá) thì phäi viät là legball chä, bäi vì ngäoi ta đá banh bäng cả cái chân (leg) chä đâu chä cái äng chân foot tä đäi đäu gọi đän trên bàn chân? Mäi đây, khi dân Pháp không chäu äng hä Mä trong vä chiän tranh Iraq thä là mấy dân biäu Mä giäng đòi đäi tên món khoai tây chiên French fries bäng chä American fries thì mấy ông Tây lợn ôm bäng cäi chä riäu räng món French fries không phäi xuät xứ tä Pháp mà tä ... Mä và là món ăn của dân Mä. Có lẽ mấy ông Mä tiän báo xäa, khi làm món này đät tên là khoai tây Pháp cho nó có vẻ ... ngoäi cho sang, giäng nhä bây giờ mät số quán ăn Việt Nam có thäc đän Läu Thái, Bún Singapore, Bánh bao Mã lai, Cá chiên viên Singapore, Hä tiäu Nam Vang, ... mäc đäu nguyên lợn và cách näu gọi nhä 100% của Việt Nam???

Johnson gät gä:

- Lä, cũng đúng. Nhäng lúc đäu học tiếng Việt, tôi thäy khó quá, đã lợn 24 chä cái A, B, C của vän La tinh räi mà bày ra thêm a, â, ă, u, ư, đ, đ, ... nữa. Läi thêm kèm 5 đäu säc (’), huyän (ˆ), häi (?), ngã (~), näng (.) và không đäu () nữa. Nhä le, lé, lä, lä, lä, mäi chä mang mät nghĩa khác nhau. Räi phäi học cách báo đäu đâu trong tä cho chính xác nữa chä. Hòa hay là hoà. Li hay là lý? Có câu thä vä đäu này cũng hay:

Chä Huyän mang näng ngã đau,
Sao không säc thuäc, häi sao cho lành?!

Trong ngôn ngữ Việt Nam, tôi thäy nhiäu chä ghép với chä ăn mäc đäu nó chäng ăn nhäp đän chuyän báo thäc phäm vào miäng, nhai và nuät xuäng gì cả. Nói ăn nhäu, ăn tiäc, ăn mừng, ăn cäi, ăn giä, ... thì có lý nhäng sao lợn ăn näm, ăn hút, ăn tiän, ăn lợn ng, ăn cäp, ăn mäy, ăn chän, ăn quät, ăn diän, ăn đän, ăn công, ăn nän, ăn hiäp, ăn khách, ăn lợn nh, ...

Tôi báo tä chäng ngang khi Johnson tiäp täc ghép chä với tä ăn:

- Thì nhä tiếng Mẹ của ông väy thôi. Chä to get khó đäch gì ra hän cả. Tôi cũng có nghĩ là khi mình chäa tìm ra đäng tä nào thích häp thì dùng tä mäuôn chä to get! Khi quân đäi Mä báo täng đäc Saddam Hussien Iraq thì tuyên báo “We got him!”, sao không dùng đäng tä to catch, to caught, to force, to find, to capture, to pick up, ... cho rõ nghĩa? Räi đäng tä to get đi kèm các giäi tä in, into, on, out, up, at-able... thành mät loạt đäng tä mäi. Các đäng tä to take, to put, to be... cũng väy.

Johnson chuyän qua phän khác:

- Chuy n m o t  tiếng Việt c ng l m r c r i ng i n c ngo i. Ng i Vi t n i c i b n, c i nh , c i g ng, c i n n... nh ng không th  n i c i ch , c i m o m  ph i l  con ch , con mèo, con ng i... Đ  v t l  c i, đ ng v t l  con. B y gi  nh u c  c u thanh niên H  N i thay v i n i c i xe Honda Dream th i l i d ng t  con Đ -rim, r i ti p l  con Su (Suzuki), con a c ng (@), con T  (Toyota), con M c (Mercedes)...

V  ch ng t i c  chuy n vui th  n y: T i quen v  t i, m t ph n v i y u c c c  g i Việt Nam, m t ph n c ng đ  trau d i th m tiếng Việt. M t h m ch ng t i ra H  G m m o ch i, t i khen: "Con h  n y đ p qu !". V  t i "ch nh" li n: "Không, anh phải n i l  c i h  n y đ p qu !". V y m  đi ngang s ng T  L ch th y n c đ n ng m, t i n i: "C i s ng n y b n qu !" th i v  t i "s a" ngay: " y, anh phải n i l  con s ng n y b n qu  ch  không n i l  c i s ng!". T i la l n: " , sao l i th , khi l  c i, khi l  con, l m sao ph n bi t?". V  t i  n t n gi i th ch: "C i g i đ ng đ y, nh c nh ch th i g i l  con, nh  con s ng c  n c ch y, c n c i g i n m im nh  c i h  nu c t nh mạch th i ph i l  c i h . Con ch , con mèo n  ch y đ c n n ph i l  con. C i nh , c i b n, c i c t đ n đ u c  di chuy n đ c n n ph i l  c i. R  ch a?". L c đ , t i ph  l n c i v i ph t hi n m t đ i u v  c ng th  v : " , anh hi u r i! Tiếng Việt th t hay. H n g i c i... c i c a anh n  nh c nh ch l n xu ng n n ph i g i l  con ..., c n c a... em, n  n m im m t ch  n n ph i g i l  c i, c i... Ha ha...". H m  y, t i b  m y c i nh o đ u đ ng, nh ng b  l i, c  đ c m t đ m h nh ph c. T i th y t c c i v  c ng v i anh b n M  n y:

- T i c ng c  chuy n hi u l m trong ph t  m tiếng M  nh  th  này. Trong m t b a ti c v i các sinh viên quốc t , t i nh n ph n ph c v  n c uống. G p b  giáo ng i M  đ  đ ng tuổi, t i đ n ch o l ch s  v  n i theo ki u cách theo ki u c a ng i Vi t: "Good evening, Madam. May I have a honour to serve you? Do you like my Coke?" (Ch o b , T i c  th  h n h nh ph c v  qu i b . B  c  mu n m n Coke (Coca Cola)?). B  n y trên m t nh n t i, ra v  ng c nhiên, r i l c đ u b  đi. T i b n kho n ch ng hi u chuy n g i? H m sau, t i đ nh b o đ n h i b : "I am sorry, yesterday I have found your strange look when hearing my invitation. Was there a wrong?" (X n l i, h m qua t i th y b  nh n t i k  l  khi nghe l i m i c a t i. C  đ i u g i không  n v y?). B  gi o m m c i đ  l ng: "Yes, I had misunderstood yours. Today, I just find out that your pronunciation is not correct. You said "Coke" not sound like "Coke" but "Cock". Cock is a male chicken but it also has a dirty meaning else. You should be careful when saying this word to a lady". (V ng, t i đ  hi u l m anh. H m nay, t i m i hi u ra l  anh ph t  m không đ ng. Anh n i ch  "Coke" m  không gi ng "Coke" m  thành "Cock". Cock l  con g  tr ng, n  m  ng i..., n  c ng c  m t nghi  khác x u. Anh ph i c n th n khi n i t  n y v i m t ph n).
Johnson "g  g t":

- Hi hi... Anh b n ng i Vi t đ n t i đ n th m nh , đ n tr c ng i nh  c a mình anh n i: "Đ y l  nh  t i, m i  ng vào ch i", g p v  anh ta ra đ n tr c c a, anh ta l i gi i thi u: "Đ y l  nh  t i, m i  ng vào ch i". T i h i ng c nhiên nh ng c ng không h i v  b c vào nh , nh  anh ta th t đ p (v  anh ta c ng v y!). T i ra l ch s  n n khen ch  nh  v  n i: "Nh  anh v  nh  anh th t đ p". Hai v  ch ng nh n nhau c i. V i đi l u ngo i đ ng, l i không c  WC c ng, n n t i h i anh ch  nh  "Đ u l  ch  đi toilet c a nh  t i?" Hi hi... l c đ  t i không nghi  đ n c i s  bu n c i c a c u n y, h m sau nghi  l i t i m i th y.

T i c i to k  ti p:
- L n đ u ti n sang Ch u  u cách đ y 10 n m, t i quen m t c  sinh viên H  Lan. Ch ng t i n i chuy n v i nh u b ng tiếng Anh. C  r  t i ra b i bi n n m ph i n ng v  n i chuy n. H m đ , t i ch ng đ m theo c i g i đ  tr i xu ng b i c t đ  n m c . N i v i c  n y, th i c  m m c i: "Oh, never mind. You can lie down at my top" ( , không sao. Anh c  th  n m trên c i top c a t i).

Tiếng Anh của tôi cũng chẳng gì nên chẳng hiểu là nằm trên top là nằm ở đâu? Tôi chẳng biết top có nghĩa là đứng, là ở trên. Vậy nằm ở trên là nằm đâu? Nằm trên đâu thì chắc là không đúng rồi, ai là nằm trên đâu mà nói chuyện với người. Chẳng lẽ nằm trên... mình cô này? Hồi lúc trước đi Tây, tôi nghe nhiều người khác nhau rằng, người Tây nó... Tây lắm, thích thì sờ nắn... chi chứ! “Tình cho không biết không” mà. Vậy là... là nào ??? Tôi nói, tôi mới biết cái này và thấy mình cứ trong lòng khi thấy cô này cứ áo khoác ra, trải dãi bãi cát và chui tôi nằm trên đó. Tôi đó, về đến nhà, tôi liền gọi là tôi đi Anh - Việt ra xem, mới biết thêm là top còn có nghĩa là cái áo khoác ngoài của người. Trúng rồi!

Johnson vai tôi:

- Chút xíu của bạn là... hahaha. Ha ha... Năm ngoái, tôi có đến thăm một vị bạn Nam bạn, tôi có nghe một câu chuyện này mà lúc đó chẳng nghĩ nào hiểu được: “Hôm qua, qua nói qua qua mà qua hàng qua. Hôm nay, qua hàng nói qua mà qua lại qua”...